

วิธีการวิจัย

ในการวิจัย ผู้วิจัยได้ดำเนินการตามขั้นตอนต่าง ๆ ได้แก่ การคัดเลือกข้อมูล การเก็บข้อมูล การวิเคราะห์ข้อมูล และการเสนอผลการวิจัย ดังจะได้เสนอในหัวข้อต่อไป

4.1 การคัดเลือกข้อมูล

ก่อนที่จะกล่าวถึงการคัดเลือกข้อมูล ผู้วิจัยจะขอกล่าวถึงแหล่งที่มาของข้อมูลเสียก่อน

4.1.1 แหล่งที่มาของข้อมูล

ข้อมูลที่ผู้วิจัยใช้เป็นแหล่งสำหรับคัดเลือก ได้แก่ นวนิยายฝรั่งเศสที่จัดพิมพ์ระหว่างปี ค.ศ. 1987 ถึง 1992 ผู้วิจัยกำหนดว่าจะต้องเป็นนวนิยายที่เขียนขึ้นโดยผู้แต่งชาวฝรั่งเศสที่เกิดและใช้ชีวิตอยู่ในประเทศฝรั่งเศส เพื่อไม่ให้มีตัวแปรในเรื่องอื่น ๆ มาปะปน และเป็นนวนิยายที่มีบทสนทนาและบทบรรยาย ทั้งนี้เพราะผู้วิจัยต้องการเก็บข้อมูลทั้ง 2 ประเภทในการวิเคราะห์

ผู้วิจัยได้ทำการสำรวจนวนิยายตามที่กำหนดนี้ ที่ร้านหนังสือที่กรุงเทพฯ แต่มีหนังสือจำนวนน้อย ผู้วิจัยจึงได้ไปสำรวจเพิ่มเติมที่ประเทศฝรั่งเศส ขณะไปทัศนศึกษา และพบว่ามือนิยายที่เข้าเกณฑ์ประมาณ 10 เล่ม หลังจากนั้นผู้วิจัยจึงดำเนินการขั้นตอนการคัดเลือกเล่มตัวอย่าง

4.1.2 การคัดเลือกนวนิยายตัวอย่าง

ในการคัดเลือกนวนิยาย ผู้วิจัยมีขั้นตอนดังนี้

(1) นำนวนิยายที่เข้าเกณฑ์ทั้ง 10 เล่ม จำแนกเป็นรายปีว่าในแต่ละปีมีนวนิยายที่เข้าเกณฑ์กี่เล่ม

(2) คัดเลือกนวนิยายในแต่ละปีโดยวิธีการจับฉลาก สุ่มตัวอย่าง ขึ้นมาปีละ 1 เล่ม ในกรณีที่ในปีนั้นมีนวนิยายมากกว่า 1 เล่ม แต่ถ้ามีเพียงเล่มเดียวให้ใช้เล่มนั้นในการคัดเลือกขึ้นไป ดังนั้นจะได้นวนิยายทั้งหมด 6 เล่ม ได้แก่ นวนิยายที่พิมพ์ในปี 1987, 1988, 1989, 1990, 1991 และ 1992

(3) หลังจากนั้นนำรายชื่อนวนิยายทั้ง 6 เล่ม มาจับฉลากอีกครั้ง เพื่อให้ได้จำนวนนวนิยาย 4 เล่ม ตามที่ต้องการ เป็นตัวแทนของภาษาพูด และภาษาเขียน ซึ่งจะได้นวนิยายดังต่อไปนี้

- : Café - crime ปี 1987 เขียนโดย Jacques Lanzmann
- : Une saison de feuilles ปี 1988 เขียนโดย Madeleine Chapsal
- : Avenida B ปี 1990 เขียนโดย Christine Bravo
- : Taxi Maraude ปี 1992 เขียนโดย Lorraine Fouchet

4.1.3 รายละเอียดเกี่ยวกับนวนิยายที่ใช้เป็นข้อมูล

Café - crime ปี 1987 เขียนโดย Jacques Lanzmann จากสำนักพิมพ์ Jean-Claude Lattès ซึ่งมีเนื้อเรื่องโดยย่อว่า Samuel อาศัยอยู่ที่ Vésinet กับภรรยาชื่อ Guyane และแมวอีก 2 ตัว ซึ่งแมวทั้ง 2 ตัวนี้จะมีสัตว์แพทย์ชื่อ Duval เอาใจใส่ดูแลอย่างสม่ำเสมอ Samuel อายุ 55 ปี ทั้ง Samuel และ Guyane ไม่มีบุตรด้วยกัน ทั้งคู่จึงเอาใจใส่แมวเป็นพิเศษ Samuel และ Guyane มีอาชีพเขียนหนังสือ จากการเขียนหนังสือเล่มหนึ่งทำให้ Samuel มีชื่อเสียงโด่งดังมาก ทำให้เขาได้รับจดหมายจากแฟนหนังสือทั้งหลายซึ่งส่วนใหญ่จะเป็นผู้หญิง แต่ Guyane เป็นคนที่หึง ดังนั้น Samuel จึงแอบอ่านจดหมายเหล่านั้น

อย่างลับ ๆ และติดต่อกับหญิงสาวเหล่านั้นอย่างซู้สาว ในขณะที่เดียวกันมี ผู้หญิงผิวดำคนหนึ่งชื่อ Kaki ซึ่ง Samuel ติดต่อด้วยเนื่องจากสนใจใน ประสบการณ์ในชีวิตของเธอ และได้นำ Kaki มาอยู่ที่บ้านด้วย โดยบอก Guyane ว่า การที่ Kaki มาอยู่ที่บ้านเพื่อให้ข้อมูลในการเขียนหนังสือ ของ Samuel และอาจเป็นประโยชน์ต่องานเขียน Guyane ด้วย ซึ่ง Guyane ก็ให้ความสำคัญในตัว Kaki และซีกถามข้อมูลจาก Kaki ใน เวลาเดียวกัน Samuel ได้ติดต่อกับ Mimi เด็กสาววัยรุ่น ลูกสาวคนชาย ฝึกที่ตลาดอย่างซู้สาว ทั้งคู่ติดต่อกันมาจน Samuel มีปัญหาเกี่ยวกับพ่อแม่ของ Mimi ดังนั้น Mimi จึงหนีออกจากบ้าน ในช่วงนั้น Guyane ต้องไปเฝ้า แม่ที่เจ็บหนักอยู่ที่ Lyon แต่เนื่องจากเป็นห่วงแม่ที่บ้านจึงกลับ Vésinet และให้ Samuel ไปเป็นผู้ดูแลแม่แทน ดังนั้น Samuel จึงเดินทางไป Lyon เพื่อดูแลแม่ของ Guyane โดยมี Mimi ตามไปอยู่กับ Samuel ที่ Lyon ด้วย

ต่อมา Guyane ค้นพบเรื่อง Samuel กับ Mimi Samuel จึงรีบกลับ Vésinet มาหา Guyane แต่ทั้งคู่ทะเลาะเบาะแว้งกันจนถึงขั้น ขอลหย่าร้างโดย Samuel ไปอยู่กับ Mimi ในช่วงดำเนินการหย่าร้าง Guyane ได้เดินทางไป Kinshasa ซึ่งเป็นบ้านแม่ของ Kaki เพื่อศึกษา ข้อมูลที่ Kaki บอกมาให้ลึกซึ้งเพื่อจะเขียนหนังสือออกตีพิมพ์ และขอให้ ช่วงนี้ Samuel ช่วยดูแลแม่ทั้ง 2 ตัว แต่แล้วแม่วัวหนึ่งเกิดไม่สบายมาก จน Samuel ต้องไปหาสัตวแพทย์คือ Monsieur Duval แต่ไม่พบเนื่องจาก หมอไปป่าซาฟารีที่แอฟริกา แต่ได้มีหมอคนอื่นมาตรวจแทน ซึ่งหมอได้พบว่า แมวถูกวางยาพิษ และตายในที่สุด หมอจึงบอกให้ Samuel นำแมวอีกตัว มาตรวจแต่ไม่ทัน มันได้ตายลงเสียก่อน Samuel ตกใจมาก ใจคอไม่อยู่กับ เนื้อกับตัวกลัว Guyane จะว่า จึงขออนุญาตหมอโทรทางไกลไปหา Guyane Samuel ได้เปิดสมุดโทรศัพท์และขอให้หมอโทรเบอร์นี้ที่ Kinshasa ให้ ซึ่ง

เป็นเบอร์ที่ Guyane ให้ไว้ แต่หมอกลับโกรธและบอกว่า ทำไมไม่ไว้ใจเขา จนต้องโทรไปหาหมอ Duval เพราะเบอร์นี้เป็นเบอร์ที่หมอ Duval ทิ้งไว้ให้ Samuel ถึงกับเป็นลมและบอกว่าผมไม่ได้โทรไปหาหมอ Duval แต่ต้องการ โทรหาภรรยาของผมต่างหาก

Une saison de feuilles ปี 1988 เขียนโดย Madeleine Chapsal จากสำนักพิมพ์ Arthème Fayard ซึ่งมีเนื้อเรื่องโดยย่อว่า Hedwina Vallas อายุ 50 กว่าปี อาศัยอยู่ที่ Paris เป็นนักแสดงชื่อดังได้รับรางวัล Oscar ถึง 2 ตัว และได้รับ La Légion d'honneur จากท่านประธานาธิบดีฝรั่งเศส Hedwina ได้หย่ากับสามี มีลูกสาวคนหนึ่งชื่อ Violaine ซึ่งสวยและมีการศึกษาที่ดีมาก เป็นนักกีฬา และ Violaine ได้หมั้นกับ Edouard De Winquaire จาก New York

Hedwina ล้มป่วยด้วยโรค Alzheimer ซึ่งคนไข้จะค่อย ๆ มีอาการถอยกลับไปสู่วัยเด็ก Violaine ต้องการดูแลแม่ด้วยตัวเองกับแม่บ้านที่ชื่อ Marie-Louise ดังนั้นหล่อนจึงต้องเลื่อนการแต่งงานออกไป ทำให้ Edouard ไปแต่งงานกับหญิงอื่น

Violaine ได้พาแม่ไปพักผ่อนที่ Lauzane และได้รู้จักกับ Justin Savigneur อายุราว 40 ปี เป็นเจ้าของโรงงานเล็ก ๆ ที่ Annecy ภรรยาของเขาได้เสียชีวิตเนื่องจากหมอหยุดเดินเครื่องช่วยยังชีพหลังจากการพักผ่อนที่ Lauzane Violaine กลับ Paris นอกจากหล่อนต้องรับภาระหนักในการดูแลแม่แล้ว หล่อนยังต้องออกทำงานเพื่อหารายได้มาจุนเจือครอบครัว ในช่วงเวลานี้มีชายหนุ่มหลายคนมาสนใจในตัวเธอรวมทั้ง Justin ด้วย และแล้ว Hedwina ก็เสียชีวิต Edouard จะกลับมาคืนดีกับ Violaine อีก โดยหย่าร้างกับภรรยา แต่ก็ไม่ประสบผล

สำเร็จ

หลังจากการเสียชีวิตของ Hedwina Violaine ได้ออกงานไว้อาลัย Hedwina ซึ่งถ่ายทอดสดทางโทรทัศน์ ยิ่ง Hedwina ดังเท่าไร Violaine จะยิ่งมีรายได้มากเท่านั้น

Violaine ได้ไปเยี่ยมหลุมฝังศพ Hedwina ในวันครบรอบ 1 ปีที่เสียชีวิต และได้พบกับ Justin โดยบังเอิญที่นั่น ดังนั้นทั้งสอง ได้ตัดสินใจพากันไปอยู่ที่ Annecy

Avenida B ปี 1990 เขียนโดย Christine Bravo จากสำนักพิมพ์ Flammarion ซึ่งมีเนื้อเรื่องโดยย่อว่า

Betty ตัดสินใจเดินทางไปต่างเมือง เพราะรู้สึกเบื่อหน่าย Cob แฟนหนุ่มที่ซี้ด แล้วมักจะก้าวก่ายในเรื่องส่วนตัวของ Betty มากจนเกินไป ก่อนที่ Betty จะเดินทาง Cob ได้ห้ามไว้ แต่ Betty ไม่เชื่อ Cob จึงยื่นคำขาดว่าจะไม่พบกันอีก

ในเมืองที่ Betty ไป Betty ได้เข้าห้องพักอยู่ในย่าน "Avenida B." ที่นั่น Betty ได้พบกับผู้อำนวยการโรงเรียนสอนภาษาฝรั่งเศส (Alliance Française) ชื่อ Platteau โดยบังเอิญ เขาได้ชวน Betty ให้ไปเป็นครูสอนที่นั่น วันรุ่งขึ้น Betty จึงไปที่โรงเรียนกับ Platteau เขาได้แนะนำให้ Betty รู้จักกับบาทหลวงชาวอาร์เจนตินาที่มาเป็นครูอยู่ที่นั่น ต่อมา Betty ได้ตกหลุมรักกับนักเรียนชาวต่างชาติชื่อ Xochil ที่เป็นนักเขียนรูป แต่หลังจากนั้น Xochil ก็ไม่ได้มาเรียนอีก จน



วันหนึ่ง Betty พบ Xochil โดยบังเอิญ จึงเข้าไปพูดคุย Betty รู้สึกว่า Xochil เจษชากับเธอมาก และรู้สึกว่า Xochil มีภรรยาแล้ว Betty จึงมักจะไปดื่มเหล้าที่ร้าน Tyllis บ่อย ๆ ซึ่ง Platteau เป็นคนแนะนำ

หลังจากเลิกงานในวันหนึ่งฝนตกหนักมาก Betty วิ่งตากฝนเพื่อให้อถึงบ้าน แล้วเธอก็ได้พบ Xochil ที่ขับรถมาพบแล้วเรียกเธอให้ขึ้นรถ ทั้ง 2 คน ไม่ได้กลับบ้านในทันที แต่ไปที่ Tyllis ก่อน Xochil ไปส่ง Betty ที่บ้านแต่ก็ไม่ได้ขึ้นไปในห้องด้วย

Platteau เริ่มรู้เรื่องระแคะระคายเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่าง Betty กับ Xochil อย่างไรก็ตามทั้ง 2 ยังไม่ได้รักกันอย่างจริงจัง Betty เริ่มรู้สึกเหงาจึงได้เขียนจดหมายมาหา Cob และนั่งเฝ้ารอจดหมายตอบ เมื่อรอนานมาก ๆ Betty จึงโทรไปหา Cob และรู้ว่า Cob กำลังอยู่กับผู้หญิงอีกคนในห้อง Betty รู้สึกหึง แต่ก็ไม่ได้ทำกับความสัมพันธ์ของ Cob

Betty เริ่มไปไหนมาไหนกับ Xochil มากขึ้น และได้เสียกันในที่สุด Betty ได้รับโทรเลขจาก Cob ว่าจะมาหา Betty Betty เล่าเรื่องนี้ให้ Platteau ฟัง ทั้ง 2 ตกลงจะไปรับ Cob ที่อีกเมือง แต่ให้บอกกับคนอื่นว่า Betty จะไปเรียนภาษาอังกฤษเพิ่ม

ทั้ง 2 ได้พบกับ Cob จากนั้น Platteau ออกความเห็นให้ Betty พา Cob ไปอยู่ที่เมืองอื่น โดย Betty ขอร้องให้ Nina ช่วยเป็นธุระในเรื่องนี้ให้ Nina ได้พบกับ Cob Cob รู้สึกชอบ Nina ขึ้นมา แล้วแอบได้เสียกันโดย Betty รู้เรื่องนี้ Betty โกรธมาก และโทรศัพท์ไปเล่าให้บาทหลวงฟัง แล้วกลับบ้านพร้อม Platteau โดยปล่อยให้ Nina อยู่กับ Cob 2 คน

Betty ได้พบกับ Kochil อีกครั้งหนึ่ง โดย Kochil ได้บอกกับ Betty ว่าจะซื้อบ้านที่ San Francisco Betty ดีใจมาก

เข้าวันหนึ่ง Platteau วิ่งพรวดพราดมาเคาะประตูบ้านของ Betty Kochil รีบลุกขึ้นเปิดประตูรับ Platteau ซึ่งวิ่งมาขอความช่วยเหลือ เพราะมีคนคิดจะฆ่า Platteau Kochil จึงออกไปพบกับคน ๆ หนึ่งเพื่อช่วย Platteau ในตอนนี้ Betty พา Platteau ไปที่บ้าน Nina ทั้ง 2 คนคุยกันถึงเรื่องที่เกิดขึ้น และความลับระหว่าง Nina กับ Cob ก็ถูกเปิดเผย Platteau เสียใจมาก จึงดื่มเหล้ากับ Betty เพื่อให้หายกลุ้ม แต่ว่าน้ำในขวดนั้นมียาพิษ Betty ช่วยตัวเองได้ทัน แต่ Platteau ใกล้จะตาย Betty ไม่สามารถช่วยอะไรได้มากไปกว่าช่วยพุง Platteau ไปที่โรงพยาบาล แล้ว Platteau ก็สิ้นใจ

Taxi Maraude ปี 1992 เขียนโดย Lorraine Fouchet
จากสำนักพิมพ์ J'ai lu ซึ่งมีเนื้อเรื่องย่อดังนี้

ในบริษัทแท็กซี่แห่งหนึ่งใน Paris มีพนักงานทำงานอยู่ร่วมกันเป็นจำนวนมาก ซึ่งแต่ละคนมีปัญหาชีวิตแตกต่างกันออกไปเช่น

Marie เป็นโฆษกวิทยุแท็กซี่ และได้พบรักกับ Serge ซึ่งเป็นนักจัดแรลลี่ ในช่วงที่ serge ไปจัดแรลลี่ที่ Maroc Sébastien สามีก้าวของ Marie ได้แต่งงานใหม่กับ Isabelle แต่ในขณะที่ Isabelle ไปพักผ่อน Sébastien ได้พยายามฆ่าตัวตาย Marie จึงนำ Sébastien ไปพักฟื้นที่บ้านของตน Sarge พยายามโทรมาหา Marie ที่บ้าน แต่มีผู้ชาย

รับสาย จึงเกิดความคลางแคลงใจ ส่วน Sébastien ในช่วงนั้นก็พยายามขอคืนดีกับ Marie แต่ไม่ประสบความสำเร็จ ดังนั้นเมื่อ Serge กลับมาจากการแข่งแรลลีย์ก็ได้มาพบกับ Marie และปรับความเข้าใจกันได้ที่สุดในที่สุด

Robert ซึ่งพนักงานอีกคนในบริษัทซัพแท็กซีแห่งนี้ โดย Robert มีหน้าที่ซัพแท็กซี ได้อาศัยอยู่กับ Anne ภรรยาและลูกชายชื่อ Alain Robert ได้แต่งงานกับ Anne เพราะเขอตีงครรภ์ ดังนั้น Robert จึงทนหมั้นอยู่กับเธอหาไม่เช่นนั้นแล้ว Anne จะพรากลูกชายสุดที่รักไปจากเขา เมื่อลูกชายหนีหายไปจากบ้าน Robert ได้ออกตามหาลูกชายจนถูกรถชนตายที่สุดในที่สุด

อีกคนหนึ่ง在公司แห่งนี้คือ Olivier ซึ่งเป็นคนซัพแท็กซีอีกคน ซึ่งคอยติดตามเผด็จ Elizabeth ผู้เป็นแม่ ซึ่งไม่สนใจใยดีในตัวเขา ซึ่งถูกพ่อนำไปเลี้ยง เมื่อทั้งสองหย่ากัน Olivier พยายามหาคำตอบว่า ทำไมแม่จึงรักและดูแลน้อง Frank มากกว่าตน จนท้ายที่สุด Olivier จึงทราบว่า หลังจากคลอดตนแล้ว แม่ได้ให้กำเนิดลูกสาวซึ่งมีอายุได้ไม่กี่วันก็เสียชีวิต เนื่องจากร่างกายไม่สมบูรณ์ พ่อจึงได้ตกลงกับแม่ว่าจะไม่มีบุตรด้วยกันอีก แต่หลังจากนั้นแม่ก็ตั้งท้อง Frank และเมื่อแม่ผิติดสัญญา พ่อจึงหย่าขาดจากแม่ และแบ่งบุตรไปเลี้ยงดูกันคนละคน

ส่วนอีกชีวิตหนึ่งที่มีปัญหาในบริษัทซัพแท็กซีแห่งนี้คือ Rosemonde ซึ่งเป็นโฆษกวิทยุซัพแท็กซี Rosemonde อาศัยอยู่กับแม่ ซึ่งที่จริงแล้ว Rosemonde ชื่อจริง ๆ ว่า Josian เธอได้ถูกรื่องให้ใคร ๆ เชื่อว่าเธออาศัยอยู่กับสามีและลูก ๆ เนื่องจากเธออายุที่จะแสดงตัวว่าขึ้นคาน แต่ที่สุดในที่สุดเธอก็ได้เสียกับ Robert เธอพบรัก และชีวิตสดใส และมีอิสระ

เมื่อแม่รู้ว่าลูกสาวมีความรัก ก็เกิดทะเลาะกันเพราะแม่ของ Rosemonde กลัวว่าจะมีใครมาพรากความรักที่ลูกสาวมีต่อเธอ Rosemonde ทั้งแม่เพื่อไปอยู่กับ Robert แต่เมื่อหลังจาก Robert จะได้เสียชีวิตลง เธอจึงหวนกลับไปอยู่กับแม่ตามเดิม

จากเรื่อง Café - crime ตัวละครที่เด่นมีเพียง 2 ตัว คือ

Samuel และ Guyane

Samuel เป็นคนเจ้าชู้ แต่รักภรรยา และกลัวภรรยามาก เป็นคนใจดี รักสัตว์

Guyane จะเป็นคนที่ขี้หึงมาก หวาดระแวง ปิดความลับได้สนิท ตีสีหน้าเก่ง

รักแมวเป็นชีวิต

ภาษาที่ใช้ในเรื่องนี้จะเป็นภาษาฝรั่งเศสมาตรฐาน (standard) ที่ใช้ทั่วไป เนื่องจากทั้งคู่เป็นคนที่มีการศึกษา มีอาชีพเป็นนักเรียน สำหรับฐานะทางครอบครัวปานกลาง

เรื่อง Une saison de feuilles ตัวละครที่สำคัญ คือ

Hedwina เป็นคนที่มีชื่อเสียงโด่งดังมาก หยิ่งในศักดิ์ศรีของตนเอง รักเกียรติ รักหน้าตาของตนเอง แม้ตนเองจะไม่สบาย แต่ก็ยังรักษาสถานภาพ และภาพพจน์ของตนเองให้ดูสวยและดูดีในทุกเรื่องในสายตาของคนอื่น เป็นคนที่ตามใจตนเอง

Violaine ลูกสาวของ Hedwina เป็นคนที่รักแม่มากยอมทนทุกอย่างเพื่อความสบายของแม่ เป็นคนที่มีการศึกษาดีมาก สุขภาพ ไม่เคยบ่นถึงความยากลำบากของตนให้ใครฟัง

Edouard de Winquaire เป็นคนที่มีการศึกษาดีมาก อยู่ในสังคมชั้นสูง เอาแต่ใจตนเองมาก

Justin สุกภาพเรียบร้อย อ่อนโยน เข้าใจชีวิต ใจดี ทำงานในโรงงานในต่างจังหวัด

เนื่องจากตัวละครในเรื่องนี้ส่วนมากจะได้รับการศึกษาที่ดีทำให้ภาษาที่ใช้จะเป็นภาษาที่สุภาพ ถูกต้องตามมาตรฐานที่ใช้กันอยู่โดยทั่วไป

จากเรื่อง Avenida B ตัวละครสำคัญมีดังนี้

- Cob เป็นคนเจ้าชู้มาก มั่งง่าย ร่าเริง ไม่พิถีพิถันในชีวิต
- Betty เป็นคนร่าเริง สนุกสนาน ชี้แจง อารมณ์ร้อนในบางครั้ง ตัดสินใจอะไรรวดเร็ว
- Platteau เป็นคนสุภาพ ใจดี โอบอ้อมอารี
- Xochil เป็นคนเรียบร้อย ๆ เฉย ๆ ไม่ค่อยแสดงออก

จะเห็นได้ว่าตัวละครในเรื่องนี้จะมีชีวิตที่ธรรมดาเป็นชีวิตประจำวันทั่วไป มีเรื่องความรักของหนุ่มสาวเข้ามาเกี่ยวข้อง ดังนั้นภาษาที่ใช้จึงเป็นภาษาวัยรุ่น มีคำแสลงในบางครั้ง (langage parlé, langage familier et argotique)

เรื่อง Taxi Maraude ในเรื่องนี้จะพูดถึงคนที่ทำงานในบริษัท ขับแท็กซี่แห่งหนึ่ง ซึ่งแต่ละคนจะมีชีวิตแตกต่างกันออกไป มีปัญหาที่จะต้องแก้ไข ซึ่งผู้เขียนได้กล่าวถึงตัวละครสำคัญไว้ดังนี้

- Marie เป็นคนที่ใจดี ชอบช่วยเหลือผู้อื่น มีจิตใจเข้มแข็ง
- Robert เป็นคนที่รักลูกมาก ติดลูก ดมเหง้าเพราะกลัวว่าภรรยาจะเอาลูกจากเขาไป ทะเลาะกับภรรยาเรื่องลูกตลอดเวลา

- Anne ภรรยาของ Robert จะใช้ลูกเป็นอาวุธ เพื่อให้สามีทำตามใจตน ถ้าไม่ได้ตั้งใจจะชู้ว่าจะพาลูกจากไป
- Olivier เป็นคนที่รักแม่มาก ห่วงแม่ตลอด และห่วงแม่ ไม่พอใจกับคนที่มาจับแม่ของตน
- Elizabeth แม่ของ Olivier เป็นคนใจแข็งตอนแรกไม่สนใจไฮดี้ลูก แต่ตอนหลังเริ่มเข้าใจในความห่วงใยของลูกที่มีต่อตนเอง
- Rosemonde หรือ Josian จะอายุที่ไม่ได้แต่งงาน กลัวถูกคนอื่นว่าชั้นคาน จะเครียดต่อชีวิต อารมณ์ขุ่นมัว แต่เมื่อพบกับ Robert คนรัก ชีวิตจะสดใสขึ้น ยิ้มแย้มแจ่มใส
- แม่ของ Rosemonde จะรักลูกมาก ห่วงลูก ไม่อยากให้ลูกแต่งงาน อยากให้อยู่กับตนตลอดไป

จากเรื่อง Taxi Maraude ภาษาที่ใช้จะเป็นภาษาที่ใช้สนทนาทั่วไปในชีวิตประจำวัน

ดังนั้น จะเห็นว่าสภาพจิตใจของตัวละคร ฐานะทางสังคม และสถานการณ์ในท้องเรื่อง จะมีส่วนสัมพันธ์กับภาษาที่ตัวละครใช้

4.2 การเก็บข้อมูล

ในงานวิจัยฉบับนี้ผู้วิจัยได้เลือกเก็บข้อมูล 2 ประเภทคือ บทสนทนาในนวนิยายของผู้แต่งชาวฝรั่งเศส เป็นตัวแทนข้อมูลของภาษาพูด และบทบรรยายในนวนิยายในเรื่องเดียวกัน เป็นตัวแทนข้อมูลของภาษาเขียน

การที่ผู้วิจัยได้เลือกเก็บข้อมูล 2 ประเภทดังกล่าวเป็นเพราะนวนิยายได้จำลองชีวิตและสถานการณ์ต่าง ๆ ในชีวิตประจำวันเหมือนใน

ชีวิตจริง และจากนวนิยายทั้ง 4 เรื่อง ซึ่งมีลักษณะสถานการณ์แตกต่างกัน จึงมีผลดีที่ทำให้เกิดความหลากหลายในแง่ของการใช้ภาษา และผลงานวิจัยของ อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (Prasithrathsint : 1988) เรื่อง Spoken and Written Thai : A Stylistic Continuum พบว่า บทสนทนา (บทสนทนาจริง ๆ) มีลักษณะเป็นภาษาพูดมากที่สุด ดังนั้น ผู้วิจัยจึงเลือกบทสนทนาเป็นตัวแทนของภาษาพูด แต่การที่ผู้วิจัยต้องเลือกบทสนทนาในนวนิยายในการวิเคราะห์โดยไม่ใช้บทสนทนาจริง ๆ นั้น มีสาเหตุหลายประการ ซึ่งผู้วิจัยได้กล่าวถึงสาเหตุไว้แล้วในบทที่ 1 (ดูจากบทที่ 1 ข้อ 1.3 ขอบเขตการวิจัย) ส่วนการที่ผู้วิจัยเลือกบทบรรยายในหนังสือนวนิยายเล่มเดียวกันเป็นตัวแทนข้อมูลภาษาเขียน เพราะแม้ว่าบทบรรยายในนวนิยายจะไม่ใช้ภาษาเขียนที่เป็นทางการ แต่ก็น่าจะเป็นตัวแทนของภาษาเขียนที่ดีได้เพราะ เป็นการเขียนพรรณนา และ อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ ก็ได้จัดให้ภาษาในนวนิยายเป็นภาษาเขียนที่รองลงมาจากบทความวิชาการ และการเขียนหนังสือพิมพ์ในงานวิจัยเรื่องเดียวกัน นอกจากนี้ผู้วิจัยยังมีความเห็นที่น่าจะเป็นการดีที่เราสามารถควบคุมตัวแปรเรื่องผู้แต่งได้ เนื่องจากเป็นผู้แต่งคนเดียวทั้งการบรรยายและบทสนทนาในนวนิยายเล่มเดียวกัน

สำหรับขั้นตอนในการบันทึกข้อมูลภาษาพูดกับภาษาเขียนมีดังนี้

- (1) นับประโยคที่เป็นบทสนทนาในนวนิยายทั้งหมด
- (2) นับประโยคที่เป็นบทบรรยายในนวนิยายทั้งหมด
- (3) คัดลอกประโยคที่ปรากฏในบทสนทนาในนวนิยาย และในบทบรรยายในนวนิยาย โดยแยกประเภทตามตัวแปรต่าง ๆ (ดูบทที่ 2) ดังนี้

ผู้วิจัยบันทึกประโยคปฏิเสธแยกเป็น 2 รูปแปรได้แก่

- ประโยคปฏิเสธที่ละ ne เช่น Je sais pas (ฉันไม่รู้)
- ประโยคปฏิเสธที่ไม่ละ ne เช่น Je ne peux pas partir (ฉันไม่สามารถไปได้)

ประโยคในที่นี้หมายถึง หน่วยสร้าง (construction) ที่มีคำกริยาปรากฏ 1 คำ เช่น

- Autrefois, les femmes devenaient célèbres grâce à leur mari. ถือเป็นหนึ่งประโยค
- C'est la publicité d'un magasin qui vend des manteaux pas chers. ถือเป็น 2 ประโยค

ประโยคคำถามแบ่งเป็น 3 รูปแปร ได้แก่

- ประโยคคำถามในรูปประโยคบอกเล่า + ทำนองเสียงขึ้น ซึ่งในนวนิยายจะปรากฏเป็นรูปประโยคบอกเล่า และมีเครื่องหมายคำถามท้ายประโยค เช่น

: Tu aimes Pierre? (เธอรักปิแอร์ไหม)

- ประโยคคำถามแบบสลัปที่กริยากับประธาน คือนำกริยากลับมาวางไว้หน้าประธาน เช่น

: Vas - tu à l' école? (เธอไปโรงเรียนไหม)
กริยา ประธาน

- ประโยคคำถามแบบ Est-ce que คือ นาวลี Est-ce que มาวางไว้หน้าประโยคบอกเล่า เช่น

: Est-ce que vous allez au cinema?

(คุณไปดูภาพยนตร์ไหม)

- ประโยคที่ใช้กาล (temps) passé simple
- ประโยคที่ใช้กาล (temps) plus-que-parfait
- ประโยคที่ใช้กรรมวาจก (la voix passive)

4.3 การวิเคราะห์ข้อมูล

ผู้วิจัยนับความถี่ของรูปแบบต่าง ๆ ที่กล่าวไว้ใน 4.2 พร้อมทั้งคำนวณเป็นเปอร์เซ็นต์ และเปรียบเทียบดังนี้

(1) จำนวนประโยคปฏิเสธที่มีการละ ne กับจำนวนประโยคปฏิเสธที่ไม่ละ ne ซึ่งปรากฏในภาษาพูด และภาษาเขียน ว่ามีใช้มากน้อยแตกต่างกันเพียงใด จากประโยคปฏิเสธทั้งหมดที่ปรากฏในบทสนทนาและบทบรรยาย ในนวนิยายแต่ละเล่ม

(2) คำถามแบบตอบรับ - ปฏิเสธ ตามโครงสร้างต่าง ๆ ดังที่กล่าวมาแล้ว จากประโยคคำถามแบบตอบรับ - ปฏิเสธ ทั้งหมดที่ปรากฏในบทสนทนาและบทบรรยายในนวนิยายแต่ละเล่ม

(3) จำนวนของการใช้ กาล (temps) passé simple ในภาษาพูด และในภาษาเขียน จากประโยคทั้งหมดในนวนิยายแต่ละเล่ม

(4) จำนวนการใช้ กาล (temps) plus-que-parfait ในภาษาพูด และในภาษาเขียนจากประโยคทั้งหมดในนวนิยายแต่ละเล่ม

(5) จำนวนของการใช้กรรมวาจก (la voix passive) ที่ปรากฏในภาษาพูด และในภาษาเขียนจากประโยคทั้งหมดในนวนิยายแต่ละเล่ม

4.4 การเสนอผลการวิจัย

ผู้วิจัยได้แยกเสนองานวิจัยเรื่องนี้ทั้งหมด โดยแบ่งเป็น 6 บท
ดังนี้ บทนำ, ตัวแปรภาษา, งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง, วิธีวิจัย, ผลการวิเคราะห์
และสรุปผลพร้อมข้อเสนอแนะ